

二、课题论证

1. 本课题国内外研究现状述评及研究意义。2. 本课题研究的主要内容、基本思路、研究方法、重点难点、基本观点和创新之处。3. 前期相关研究成果和主要参考文献。限 3000 字左右。

一、 研究现状

1. 志愿翻译——互联网新时代下翻译产业变化的产物

➤ 志愿翻译诞生的背景：

随着计算机信息技术的不断发展和突破，人类迎来了以开放、共享、协作、互动和去中心化为显著特征的 Web2.0 时代。信息流通打破了以往自上而下的传统线性模式，取而代之的是以用户为主导生成内容的交互式互联网模式。信息消费者 (consumer) 在接受信息的同时，还扮演着主动型信息“生产者” (producer)，积极参与信息的生产和传播。在由非纸媒主导的“后印刷” (post-print) 网络互联时代里，得益于网络平台提供的各种新技术支持，古老的翻译活动出现了新的变化，“传统的个体式翻译主体——如荒野中独自修行的哲罗姆——转换成了多主体间的互动”¹，其典型代表就是“志愿翻译 (volunteer translation)”。

➤ 志愿翻译概念的界定：

“志愿翻译”表现为一种基于现代网络技术的网民集体志愿翻译活动，但目前学界并没有形成一个统一的针对这种新兴翻译现象的术语。迄今为止不同学者提出了主要几种表述，其判断标准与概念区分大致如下表所示：

表述 区分	志愿翻译 (volunteer translation)	用户生成翻译 (user-generated translation)	众包翻译 (crowdsourcing translation)	协同翻译 (collaborative translation)
提出学者	Pym	O'Hagan	Jeff Howe	Fernández -Costales
立足点	译员不接受金钱报酬 提供服务	群众自主发起、 自主参与	正式组织或个人发起， 群众参与	译者资源共享，任务不同， 协同工作
译者是否需要 专业素质	X	X	—	—
是否以获取报酬 为动机	X	X	—	—
是否需要自主 确定翻译内容	—	✓	X	X
参与者是否从事翻译 以外的工作	✓	✓	X	✓

(根据维基百科词条等资料总结绘制)

本项目决定基于学者 Pym 的观点，采用“志愿翻译”这一表述，从翻译动机出发，并对 Pym 的判断标准进行一些改动：考虑到目前一些自发翻译组织为了发展的可持续性，的确会对译者进行适当的金钱奖励，因此比起将“是否接受金钱回报”作为根本差异，将“是否以金钱回报为目的”显然更符合志愿翻译的界定标准。其根本目的就

¹ The Translation Crowd [OL], Cronin, M.2010.

是在于将它与传统的职业翻译区分开来。职业译员往往接受金钱回报，与其相对的不接受金钱回报的便是“志愿者”这一概念。结合 John Wilson 对志愿服务的定义²，即“在不计物质报酬的前提下，个体出于自由意志并通过一定的组织形式奉献时间和精力，为他人、群体和社会提供服务的行为”，由参与项目的译者所提供的翻译服务应当属于志愿服务的一种，明显具有自愿性、无偿性、公益性和组织性四个特征。

基于以上因素，本项目的研究主体是根据一定社会或个人需求，在互联网环境的推动下，志愿者不以金钱回报为目的、自愿翻译特定内容的行为及保障该行为进行的运行机制。而对于译者是否须为专业人士，是由群众自发还是由正式组织个人发起，奖励机制应该如何等等，并不加以限制，而是比较、研究这些差异对翻译活动的影响。

2. 志愿翻译的现有运行机制

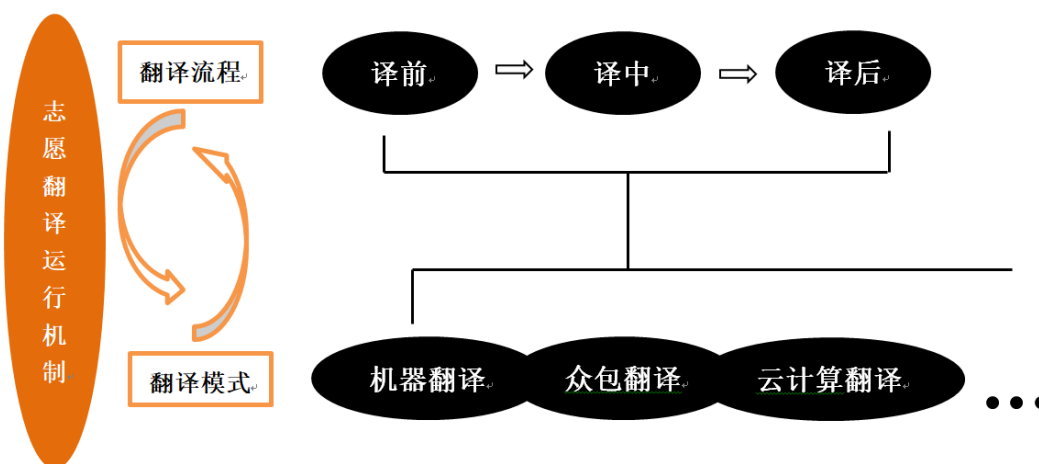
➤ 志愿翻译运行机制的构成

志愿翻译作为一种特殊的翻译活动，自然也像一般的翻译市场活动一样需要经过必要的翻译过程（Translation Process）。并且由于志愿翻译往往缺少明确的语言服务提供商（如翻译公司）、委托人（如企业客户）等角色，“语言之外”的工作有时比“语言之内”更加重要，因此就需要一个有效的运行机制对整体的翻译活动进行统筹、协调。

这一运行机制由翻译流程与翻译模式两个方面体现（图 1）。

其中，翻译流程是翻译活动横向所经历的时间线，由“译前、译中、译后”三个阶段组成。译前为准备工作，如志愿译者的甄选，翻译文本的筛选与分类、术语库的准备等；译中则侧重翻译本身的技术工作，此外还包括专业、语言的审校与校对等；译后则是总结性工作，如质量评估、跟踪反馈、语言知识的整理等。

而翻译模式则是在译者即志愿者的前提下，反映翻译活动的纵向结构组织。目前翻译市场常见的翻译模式有机器翻译、众包翻译、云计算翻译等。不同的翻译模式可能对应不同的翻译流程，如机器翻译模式淡化了译者甄选的重要性；一种固定的翻译流程里也可能包含多种翻译模式，如计算机辅助的众包翻译。完整的志愿翻译活动就像一个拥有众多零件的庞大机器，其运行机制是各种零件的组合变换，而任何一种变换都可能会影响其效率与反馈结果。



（图 1）

²Volunteering, John Wilson, Annu. Rev. Sociol. 2000.26

➤ 志愿翻译运行机制的衡量标准

要比较研究不同的志愿翻译机制并进行优化,就需要有一个相对固定的衡量标准。而成本、速度以及质量便是翻译行业的一般要求。

志愿翻译基于其“志愿”的特殊性,从事着与传统翻译类似的活动,就不得不考虑如何减少活动开支,并从何获取资金支持这一活动。译者间的个体差异也对快速、高质量的翻译输出造成了不小的挑战。因此如何在成本、速度和质量中寻找平衡,即以更低的资金支持和更短的时间完成翻译任务,并保证更好的翻译质量,这就是志愿翻译运行机制的衡量标准。只有满足这些条件,志愿翻译才能够实现更好的普及和应用。

➤ 多领域下对不同志愿翻译运行机制的应用

新闻、信息领域——TED Translators。2009年, TED 发起该志愿翻译活动,开始在全球范围内征集不同语种的译者,为其 TED talks 提供视频字幕翻译。该项目的运行通常包括以下四步:首先由 TED 工作人员或志愿转写者提供字幕文稿,然后志愿译者进行字幕翻译,翻译好的字幕将由其他更有经验的志愿译者进行审校,最后的审校稿将由 TED “语言协调员”(language coordinator) 批准后进行网络上传。对于这些志愿贡献者, TED 都强调对他们所付出的努力进行肯定和鼓励。表彰形式一般体现为将译者和审校者的名字放进翻译字幕中,并将每位志愿者的个人信息及其参与翻译的视频信息记录在其自己专属的网页上,但没有任何金钱方面的报酬。

非营利组织——Translators Without Borders (TWB)。“无国界译者(Translators without borders)”创建于2010年,旨在组织翻译志愿者消除阻碍关键人道主义工作的语言鸿沟,一年内便积累了两百万字的翻译量。其鼓励专业的翻译人员申请加入,并为多家需要翻译内容的人道主义非营利组织提供服务,包括世界卫生组织,联合国儿童基金会等。此外, TWB 在 ProZ.com 等技术平台的支持下,创建了在线自动翻译平台,搭建 WoR 危机缓解网络与 SWFH 医学术语库,并与维基百科合作进行医学文章的翻译。

影视——字幕组。字幕组形式的翻译活动在20世纪90年代后开始运作,志愿译者多为粉丝,凭借着对影视的兴趣爱好提供无偿翻译。并且由于对影片的熟悉度,有时传统业界的翻译版本无法充分挖掘语言中蕴含的文化,翻译流于形式,在这一点上字幕组便能充分发挥其优势。虽然由业余爱好者发起,字幕组的运作机制却并非缺乏专业,其翻译任务的分配是典型的众包模式,分组进行翻译、审核、编辑、上传等工作,十分有序。

政府组织机构——IATE。IATE 为欧盟组织内部术语数据库,这个数据库集合了欧盟各组织之前独立拥有的内容数据。其特殊之处在于它是特定群体,即语言专家间跨部门的“志愿翻译”。所有翻译过的文字都由他人互相志愿审核来完善、补全或为每个条目纠错,查出不恰当的内容。这大大提高了所有人的参与度,促使他们分享自己的知识,进而鼓励其他用户参与进来,使参与和互相激发灵感良性循环。不论他们是否隶属于某个部门或负责某个条目都可以参与其中,这大大增强了 IATE 的跨部门性,弱化了某个部门的特定所有权。

此外,各志愿翻译运行机制还运用于文化传播、在线语言学习等多个领域,都有着鲜明的特色。

3. 公共事件下的志愿翻译及其运行机制——尤以新型冠状病毒疫情为切入点

➤ 志愿翻译在公共事件背景下的独特优势

随着全球化趋势的深入，跨语言需求渗透到生活的方方面面，传统翻译已经很难全部满足。尤其是在危机全球化的时刻，志愿翻译凭借其协作规模化、工作流程开放化、译者非职业化、译者即读者等特点，在国际范围的突发公共事件中显示出相对于传统翻译模式的独特优势：

(1) 基于突发公共事件的突发性、紧急性，在短时间内、不稳定环境中迅速调动、组织一批专业译者的难度较大，而志愿翻译从人员招募到最后的信息发布都是以互联网为基础，招募对象更加广泛，并且线上进行操作，其灵活性、便捷性尤为突出。若对其组织运行加以规范化的调整，更有可能形成一套专门应对突发公共事件的快速反应机制。

(2) 基于突发公共事件的高度不确定性，传统翻译下如何保障每位译者的安全、使其稳定进行翻译输出成为一大障碍。而志愿翻译团队的资源是动态的，在有人员退出的同时，又有新鲜的血液源源不断地注入，以保障翻译工作的持续进行。

(3) 基于突发公共事件影响的社会性，其对翻译语种的需求较大。例如本次新型冠状病毒疫情，目前已经波及超过 150 个国家，而对于小语种工作者的调度在志愿翻译招募中可以得到更好的解决。

(4) 基于突发公共事件中信息的专业性质，翻译者更多需要的是综合的素质，了解信息内容的实质即需要一定自身其他专业的背景，同时兼有语言能力，志愿译者在达到这一条件上更具优势。

综上所述，正是由于二者的特殊属性，志愿翻译与国际公共事件具有高度相容性。

➤ 高效的志愿翻译运行机制在公共事件中发挥的作用

2008 年汶川地震：灾难发生后，译言网，中国第一家众包翻译社区，于第一时间集合 600 多名译者翻译发布了来自美国紧急事务管理局（FEMA）的《地震搜救手册》和《地震安全手册》，对地震拯救、自救的权威英语资料进行翻译，提供当前最匮乏的关于地震搜救自救的正确知识。这为当时的搜救工作和群众自我保护提供了一定的帮助，并在其后的青海玉树地震等相关灾害中起到了巨大的作用。

2019 年新型冠状病毒疫情：在目前全世界正在遭受的这场疫情中，中国最先出现了 A2N、Academic-nCoV 等志愿翻译组织。他们多数利用微信群进行人员招募与管理，石墨文档进行索引与编辑排版，最后在微博、豆瓣等国内自媒体平台发布翻译内容。以 A2N 为例，截至 2020 年 4 月 5 日，该组织已在豆瓣发布 241 条动态，内容包含“WHO 日报”、“柳叶刀社论”等学界专业内容，“院内感染”“洗手液的有效性”等科普信息，以及今日新增的“回国人员信息汇总”“海外疫情信息文档”等全球信息专栏。目前各平台关注人数累计近五千人次，使得疫情在全球范围传播的同时，信息传播也能跟上脚步，帮助到跨越国界更多需要帮助的人。

➤ 志愿翻译运行机制在公共事件下面临的困境与优化的可能性

因翻译汶川地震求生手册而走红的译言网，曾率先将“志愿翻译”的概念带进国内公众的视野，吸引了大批的译者与读者，而如今却逐渐备受冷落。继 2009 年因违反国家相关规定被勒令关停整顿之后，重新上路的译言依然被不少用户反映“翻译质量差距太大”、“打开页面第一感觉就是乱”等等问题。其后导致的阅读数量直线下降、合作出版社相继解约、资金运转不周等一系列连锁问题，使得译言网逐渐衰落。

虽然译言网的失败更多的是商业化失败造成的，公共事件下的志愿翻译并不需要讨论该问题，但作为典型，译言暴露的短板依然为我们提供了目前的困境与可以优化的思路：

- (1) 文章把关方面：国外信息来源如何适应国内的审查制度？
- (2) 技术运行方面：如何调整平台页面、更好地推广翻译内容？
- (3) 译者管理方面：如何招募高素质译者，并尽量减少翻译水平参差不齐的问题？
- (4) 翻译动机方面：如何激励译者持续从事翻译活动？

诸如此类的问题还有很多，若要将志愿翻译及运行机制这样有一定发展基础的活动，应用于国际公共事件这样高度相容、研究甚少但需求急切的方面，寻找解决这些问题的合理思路势在必行。

二、 研究意义：

1. 理论意义

(1) 通过研究，对志愿翻译运行机制的各类要素、类型等知识做一个梳理整合，从而使大家在我们呈现的报告及之后衍生的公众号中了解现有的一些志愿翻译，进而产生一定的兴趣。

(2) 探索公共事件下采用各类志愿翻译运行机制的可行性和支撑性。

2. 实践意义

(1) 实践意义志愿翻译作为研究主体的价值

- **人文价值。**语言是保存和传递人类文明的重要手段，而不同语言的文化交流需要依靠翻译进行。从目的论角度出发，翻译不仅仅是单纯的用一种语言将另一种语言所表达的思想内容重新表述出来，更是译者发挥主观能动性，通过明确的目的和意图从而进行的人类跨文化的交际活动。译者翻译的过程，实际上是拥有两种不同语言文化的人们相互交流的过程。受众在理解原汁原味的思想文化的同时，又注入了自身的语言文化符号和思想。
- **打破“语言的巴比伦塔效应”，促进人类命运共同体构建。**据联合国调查统计，全世界有上千种语言，不同语种使用者之间的交流存在障碍。翻译的出现打破了不同语种间相对孤立状态，加强了不同国家、地区之间的沟通与交流。人们通过翻译架构起交流的桥梁，相互尊重、相互理解、包罗万象，有利于弱化“语言巴比伦塔效应”，推动人类命运共同体建设。
- **调动社会积极性与参与性。**志愿翻译以公益性为理念，号召志愿者广泛参与，志愿者出于爱好、为公众服务等原因加入志愿翻译组织，有利于激发相关人员的积极性。由于多数志愿翻译组织招募的翻译人员具有非固定性，在一定程度上也增加了参与的志愿者的数量，扩大了公众参与度。
- **提升译者自身的技能。**通过参与志愿翻译，译者能够加深对志愿翻译的理解，同时还能提升搜集和整理翻译资料的能力，拓宽知识领域，更新知识结构。在翻译的过程中及时发现自己的不足，积累宝贵的经验，有助于提高译者综合翻译水平，践行翻译理论。
- **志愿翻译有利于激发创新的活力。**相较于传统翻译模式，志愿翻译模式本身就是一种大胆的尝试，一股富有创新的活力源。译者在新的理念指导下进行新型的翻译工作，打破了陈旧的翻译模式。另一方面，也促进了翻译行业的创新型发展，打破传统精英垄断的局面。

- **志愿翻译更具包容性与开放性。**志愿翻译吸取广泛的社会资源，对翻译人才进行社会整合，运用集体智慧完成翻译工作。志愿翻译模式下，译者并不一定都是专业翻译人才，多是跨领域，跨行业的人员，说明志愿翻译具有极高的开放性与包容性。

(2) 有效的志愿翻译运行机制在疫情中的作用

- **有效的志愿翻译运行机制提升了信息翻译的质量。**高效、协同的运行机制、严格的翻译标准，使得翻译工作进展有条不紊。译者准确的翻译为受众提供原汁原味的信息，增加了信息的准确性和质量。如：A2N 通过成立专门的翻译组织，严格审核翻译志愿者，并将入选的志愿者划分成不同的分组织进行专门的翻译工作。组织内部协调有序，翻译运作高效。
- **帮助不同国家、地区的人民了解各地疫情工作的进展，满足了人们对相关内容的需求。**高效、有组织的志愿翻译机制带领志愿者参与疫情信息翻译工作，为不同语言、不同国籍的人们提供了宝贵的信息，满足了人们的信息需求。同时志愿翻译组织翻译的信息还能起到一定的预警作用，告知人们采取措施及早应对。
- **促进群体互动，加强人们共同解决新型冠状病毒疫情的信心。**志愿翻译组织成为各国人民之间沟通交流的又一渠道。通过信息的翻译和各国人员的反馈，加深了对彼此间的了解，并通过抗击疫情进展的交流，增强人们战胜新型冠状病毒疫情的信念。

(3) 多数志愿翻译组织运行机制短板尚存：

- **人才稀缺。**众多志愿翻译组织缺少组织力、影响力、吸引力，无法招募更多、更高质量的翻译人才，并且，招募到的译者素质不一，翻译质量参差不齐，翻译的信息也多有漏洞。还有部分人道主义组织缺少专门的可参与线下志愿活动的志愿翻译者。
- **技术落后。**部分志愿翻译组织由于技术有限，只能凭借其他媒体平台发布信息，无法成立自己独立的网站，使得影响力有限。如 Academic-nCoV 以及 A2N 都无法建立自己的平台，而只能依托其他自媒体平台，知名度较小，缺乏影响力。且有一些志愿翻译组织的翻译志愿者缺少翻译辅助器材，面临着空手翻译的困境。
- **资金短缺。**大多数志愿翻译组织为自发成立，缺少资金来源，目前面临着资金不足的窘境。这些组织运行机制很难维持高效地运转，无法购入价格高昂的翻译辅助器械，也难以引进高端技术人才组建自己的平台。
- **激励机制不足。**没有完善的激励机制，译者很难坚持志愿翻译工作。诸多翻译平台由于激励机制的缺失，使得对志愿者吸引力较小，人才流失较快。单单凭借公益性的理念是难以获得长久的生命力的。
- **管理流失。**一些志愿翻译组织缺少协调统合的管理阶层，对志愿者缺乏向心力的指引。以及众多志愿翻译组织缺少对志愿者的集中培训，例如：猫途鹰的译者的翻译作品平均质量就难以企及拥有志愿者培训机制的人人字幕组。
- **合作缺失。**部分自发的志愿翻译组织之间缺少密切的合作与交流，许多组织仍处于相对孤立的状态。导致翻译出来的信息无法有效地到达不同地区人们的手中，使得信息传递的范围狭小，影响不足。

(4) 优化志愿翻译组织运行机制不可或缺：

- **为今后应对类似的国际性事件提供更为高效的响应机制。**目前，绝大多数志愿翻译组织尚处在不断发展完善的过程中，因此建立一个健全、完善的运行机制必不可少。这种系统完备的机制可以提高信息翻译的时效性，以便更快的应对类似事件，又可减轻译者负担，更好的利用人力物力财力资源，降低志愿翻译的成本，为日后提供有益的

借鉴。

- **应用领域平行化发展，丰富应用领域的多样性。**利用新手段、新视角、新思路创新型发展的志愿翻译运行机制，能够灵活地运用于各种重大的国际性事件，如：饥荒、全球变暖、世界卫生事件、人道主义援助事件等。应用领域更加广泛，更有利于实现志愿翻译的价值。
- **推动志愿翻译行业的长足发展。**完善的志愿翻组织运行机制实际上是志愿翻译理论在实践过程中的活学活用，从而使志愿翻译理论能够更广泛地应用于跨学科领域，是对相关理论的活态继承与发展，同时对志愿翻译行业的稳步前进具有指导性意义。

三、 主要内容

本课题立足于志愿翻译运行现状及疫情下的优化等问题，从理论研究和实践调查两个方面着手。

（一） 理论上：

1. 通过互联网访问相关组织的主页与项目介绍，提炼概括相关参与者的采访内容，对疫情下与疫情外志愿翻译现有的运行机制进行比较研究，并研究国外一些相对成熟的公共组织的可借鉴之处。
2. 关注疫情下各地方政府采取的相关措施，如浙江省发起的防疫手册翻译，从政府决策角度衡量价值和可行性。
3. 查找相关文献，深度研究现有学者对志愿翻译模式的分析与评估，探究公共事件下志愿翻译不同机制的优劣差异。

（二） 实践调查：

➤ 实地调查方面：

1. 北京市（重点）

◆ 1.1 主要地点：中国政法大学（以外国语学院为重点）

- （1）制作并发布调研问卷，从受众群的立场上进行调研，调查各字幕组、众包翻译网站以及现有的一些疫情翻译组织所发布的内容在同学中的评价、反馈
- （2）向翻译研究所和英语研究所一些有相关经历的老师咨询运行机制需要改进与注意的地方

◆ 1.2 主要地点：北京外国语大学、北京大学³

- （1）从参与者的立场上进行调研，通过线上联系好事先了解到参与疫情志愿翻译的学生，用采访的形式调查获得志愿翻译招募信息的来源、渠道
- （2）了解参与这次志愿翻译的初衷、目的
- （3）了解所参与的志愿组织具体如何运作、采用怎样的翻译流程、有无技术支持
- （4）了解在从事志愿翻译活动中自身遇到的困难、感到的运行机制不足之处
- （5）了解不同组织人员彼此间是否有合作交流、互相学习借鉴

2. 上海市

◆ 1.1 主要地点：上海外国语大学

采访志愿翻译社团⁴，了解从组织者的立场上看，他们在创立及后期运行维护这一社团的所需关注及优化之处

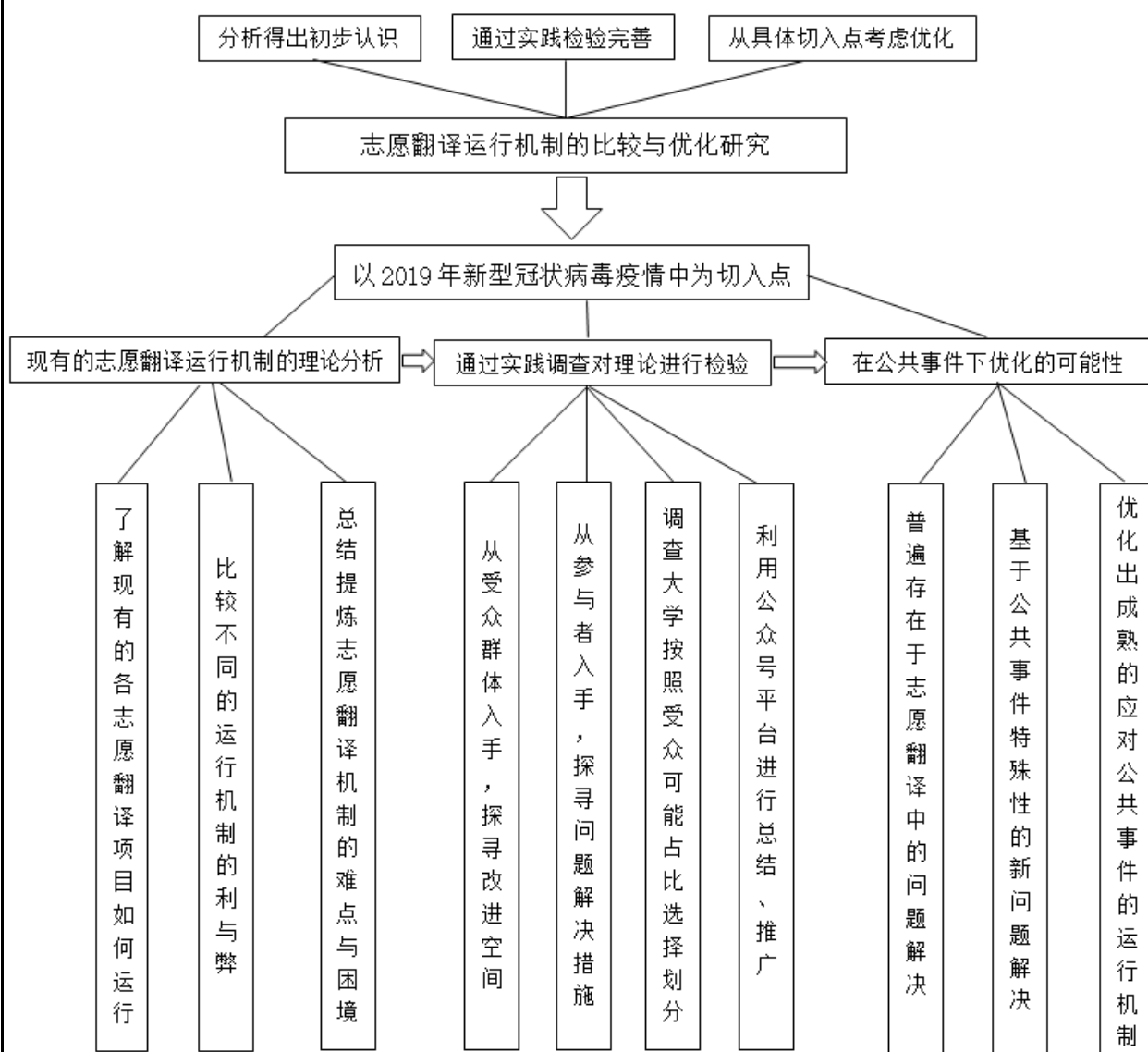
³详见“北大外院人在防疫志愿翻译中贡献力量”<https://baijiahao.baidu.com/s?id=1662659989198280628&wfr=spider&for=pc>

⁴ MelodyC2E 社团，主要进行将中文歌词翻译成英语、德语、日语等并进行再创作的活动。

➤ 后续总结与推广方面：

- (1) 建立专门的公众号，开辟相关板块，将调查、采访所获得的材料，如个人的翻译感触、有意义的经历分享、对各志愿翻译组织的分析总结、常用的志愿翻译所需资源语料库、一些疫情翻译内容等进行整理发布。
- (2) 通过该公众号吸引更多对志愿翻译感兴趣的人，并促进各翻译组织间的沟通与经验分享，为公共事件下志愿翻译运行机制的优化提供更多启发性的思路。

四、 基本思路



其中在每一个研究阶段，都会具体从运行资金、报名平台、译员甄选、翻译培训、术语准备、翻译工具、翻译资源来源、工作分工、工作流程、翻译激励机制等细节部分进行侧重。

五、 研究方法

1. 比较研究法：

通过对各种志愿翻译成熟运行机制进行比较研究，进行综合比较以及专题比较，从而借鉴经验，探索志愿翻译运行机制的未来发展。

2. 文献研究法：

通过查阅相关文献资料，为课题研究提供参考和理论指导。

3. 调查研究法：

通过实时的线上线下联动调查研究，获取研究对象的第一手资料，增强课题研究的可靠性与时效性。

4. 案例研究法：

以过去国内外较为成熟的志愿翻译运行机制为例，探索适合公共事件下志愿翻译运行机制的一般性路径。

六、 重点难点

(一) 重点

1. 比较研究：对不同的志愿翻译运行机制进行横向纵向对比，总结其各自的特点与优劣。

➤ 横向研究：收集多种志愿翻译运行机制的相关资料进行比较研究。以 A2N 翻译科普小组、Github 网站、无国界翻译等疫情下运行机制较为完善的志愿翻译组织为重点研究对象，通过分类列表等形式逐个分析每一运行机制的模式以及产出成果，并整体统筹，最终进行比较研究。

➤ 纵向研究：以具体的实践调查验证前期比较研究得出的理论结果。以前期比较研究的理论结果为出发点，进行实践上的追踪性研究，通过实地采访、线上定向问卷、邮件问答等方式对志愿翻译的实际参与人与实际信息接收者进行阶段性、定向性的纵向信息采集，并进行数据分析，予以比较验证。

2. 案例研究：重点以大型志愿翻译组织为单个案例，由浅入深对其运行机制进行数据采集与分析。案例研究时，理论研究与实地调研相结合。既要立足质性研究中常用的扎根理论(grounded theory)，对不同的运行机制及其效果反馈进行统筹归纳，并上升于系统理论；同时要掌握第一手材料与信息，增强研究的可靠性与时效性；最终契合国际公共事件下先进的志愿翻译运行机制的高度灵活性与紧迫性。

3. 实践调查：基于现有的多种志愿翻译模式，从实际出发，分阶段进行线上线下相结合的调查研究。线上调研阶段，重点落在志愿翻译运行机制的初步资料收集，利用大数据技术，采用引擎搜索、浏览量记录等多种形式，采集数据信息；线下调研阶段，深入了解志愿翻译运行机制并对数据进行整理分析，通过实地走访社区、采访志愿翻译项目参加者、亲身参与志愿翻译等形式，收集数据，研究不同的志愿翻译运行机制的成果输出、优势劣势。

4. 学科视角：运用跨学科的研究方法，在交叉学科视角下比较分析多种志愿翻译运行机制，延展志愿翻译研究的理论广度，推动志愿翻译模式创新优化。志愿翻译是一种跨文化传播活动，其研究具有跨学科性及动态性，在志愿翻译的普及与发展中，应当尝试将翻译本体论的研究与边缘交叉学科进行融合，不仅关注翻译的语言层面，还注意到语言之外的因素，例如文学、经济学、管理学、社会学等相关理论与实践成果运用。

5. 创新思路：以现有志愿翻译模式为基础，融合计算机辅助翻译技术，进行志愿翻译运行机制的创新优化。在“互联网+”与“人工智能快速发展”背景下，现行传统的志愿翻

译技能需要融合 SDL TRADOS、Trans-Mate、Déjà Vu 等计算机辅助翻译软件（CAT）技术并建立完善的语言平行语料库，研究一种更为客观优质、快速高效的志愿翻译的运行机制，并能快速应对公共事件的突发性、连锁性、不确定性等。

（二）难点

1. 志愿翻译运行机制的样本获取：

（1）**工程量大：**该样本获取收集面临着涉及疫情下志愿翻译组织多、领域杂、搜寻范围广等问题，工程量巨大。

（2）**难获取：**不同的志愿翻译组织具有特有的且不公开的运行机制，数据获取面临内部保密性的阻碍；国外的志愿翻译组织的数据信息则面临信息流通不畅、技术阻碍等问题。

2. **志愿翻译运行机制的样本对比：**样本数据的比较分析面临理论与实际的双重考验。样本分析需要运用到大量的专业化理论支撑，加之现实中参与分析人员自身所有的主观性，可能会使分析结果产生一定分歧。

3. **现有志愿翻译运行机制的优化设想：**如何平衡成员间的意见，从现有志愿翻译模式的样本出发，总结出较为切实合理的现状，并提出合理性的优化模式，这存在着较大的问题。

4. **创新志愿翻译模式的思路：**如何在现有志愿翻译运行机制下，面对大量的数据采集与分析，借优补劣，从多种方案中提出一种有效且具有操作性的创新性模式，实现志愿翻译运行机制的优化。

5. **结合国际公共事件的特点：**需要思考优化的志愿翻译运行机制应该如何适应现代社会发展，并能快速应对国际公共事件的突发性、不确定性、广泛性等。

七、 基本观点

1. **志愿翻译模式明显结合自愿性、无偿性、公益性、专业组织性等四个特征，本身具有极强的研究价值。**志愿翻译是在不计报酬的情况下，出于个人自由意志，奉献自己的时间与精力，为社会提供服务。在志愿服务逐步发展的今天，志愿翻译本身承载着丰富的人文情怀和学科专业性，加之志愿翻译所带来的民间的跨文化交流，这两者结合促使这一课题研究具有极强的现实意义与必要性。

2. **国际公共事件下的志愿翻译带有强烈的家国情怀以及人类命运共同体意识。**国际性突发公共事件的不确定性、灾难性以及广泛性，对全球人民的生命安全都产生了极大的威胁。而此情况下的志愿翻译，是志愿翻译参与者抛开“小我”，奉献“大我”的展现，是浓浓的民族情怀的唤醒，更是中国在新时代发展中所倡导的“人类命运共同体”理念的践行。

3. **对不同的志愿翻译组织的运行模式的对比分析是整个课题研究的基础前提。**集中对疫情期间大量出现的志愿翻译组织的运行模式和其输出成果进行横向与纵向的比较研究，合理归纳总结当前不同的志愿翻译模式的现状，其中的优势与不足，并以此探求志愿翻译运行机制的新发展与再创新。

4. **对志愿翻译运行机制的研究应坚持理论与实践的辩证统一，实现理论与实践的结合。**在通过初步的研究分析，得出前期理论成果的基础上，要通过实践检验理论成果的真实性与可靠性，通过实地调查，掌握一手资料，进行数据信息再分析与结果验证。

5. **对志愿翻译运行机制的研究应采用交叉学科视角。**志愿翻译是跨文化交际的活动，其涉及领域广，研究具有跨学科性。因此在对志愿翻译的运行机制进行研究时，要以翻译本体论为基础，加之融入其他学科的视角，延展志愿翻译运行机制的研究领域和视野。

6. **现有志愿翻译的运行机制实际面临的困难应得到重视与改进。**现有志愿翻译模式较为丰富，但或多或少面临人员不足、管理经验缺失、翻译技术不成熟等问题。而志愿翻译实则与人民生活息息相关，是便利每个人的生活需求，因此应重视并落实志愿翻译运行机制

的长远发展。

7. 志愿翻译运行机制的优化应结合时代特点，响应时代召唤，依托大数据技术，走出纯粹的人工翻译局限，研究更为快速高效的志愿翻译模式。在大数据飞速发展、“互联网+”快速普及的背景下，计算机辅助翻译技术开始出现在翻译专业领域。志愿翻译运行机制的优化应走出人工翻译的局限，融合新技术，提高志愿翻译的效率与质量，适应时代发展，也能对国际突发公共事件做出快速反映。

8. 志愿翻译运行机制的优化应时刻关注当下，以人民福祉为中心。人民是海量翻译信息的接收者，人民对于翻译信息的反馈与志愿翻译组织间的关系不可回避，志愿翻译组织应负有相应的社会责任感，对翻译信息负责，对人民大众负责，而志愿翻译运行机制优化也应从人民群众出发，处处为人民着想，便利人民。

八、 创新之处与可行性分析

（一）创新之处

- (1) 调研主题的重要性、必要性及深远性：志愿翻译作为 Web2.0 时代的产物，顺应全球化趋势，并在自媒体、去中心化和大数据等日益重要的互联网环境下焕发出新的生机活力。而目前多数志愿翻译活动缺乏有效的运行机制，管理混乱，对其比较研究与保护势在必行。
- (2) 实践性：走访北京、上海等地的志愿翻译受众群、参与者与组织者。
- (3) 调研的切入点：**从翻译贡献者与使用者两个群体的反馈来衡量不同运行机制的效率，**并强调对以往研究中忽视的志愿翻译运行困境问题进行探究；同时，将国内与国外的思维、文化差异列入考虑范畴，思考**基于本国国情下具有中国特色的志愿翻译的运行之道。**
- (4) 研究视角新：在新型冠状病毒疫情这样的特殊公共事件中对运行机制进行检验，在危机全球化的潜在风险中推动**有效应急翻译机制的建立。**
- (5) 调查方法和处理方法的完备性和科学性：以实地调研的方法进行研究，掌握第一手材料与信息，增强研究的可靠性和时效性，契合了跨语言、跨地域翻译的高度实践性。

（二）可行性分析

- (1) 前期准备工作充分，已具备一定调研成果，调查过程安排已熟悉，在该调研的基础上总结经验与不足，更能优化调研设计，避免很多问题。
- (2) 调研地点选取北京、上海等地，具有较多的人脉资源，有利于提供必要的人员和信息帮助。
- (3) 指导老师为擅长翻译理论与实践方面的老师，具有大量的笔译经验，具有更大指导价值。
- (4) 小组成员已具备相关社会学研究方法，阅读了相关文献，基本掌握了相关理论知识。并且多名成员具有参与大型实地调研项目的经历，具有丰富经验。
- (5) 小组成员学科优势明显，分工合理。拥有问卷设计、调研的相关专业知识，有利于我们后期具体工作的实施。

九、 前期成果

前期我们主要通过查阅大量资料对一般的志愿翻译运行机制有了初步的认识与了解，了解了志愿翻译的具体流程与现有模式等内容，重点关注并分析了在疫情这样的公共事件下现有机制的不足之处。此外，我们通过国外网站了解了国外一些志愿翻译组织的成功经

验，并进行了初步比对分析。

在此基础上，我们经讨论研究，形成了大致的课题框架。综上所述，以文献研究法和调查研究法为主的前期工作已取得初步成效，这将使我们后期的课题研究更加得心应手。

具体前期成果包括（详情见附录）：

1. 线上调查问卷与分析，了解在疫情下人们对志愿翻译的需求量和相关建议
2. 七类国内外志愿翻译组织的运行机制的初步分析
3. 对身边参与志愿翻译人员的采访

十、 主要参考文献

[1]胡桑. 基于扎根理论的 TEDTranslators 项目志愿译者翻译动机探究[J]. 语言教育,2019,7(04)

[2]李晗佶. 众包翻译的关键问题和成功条件——以猫途鹰翻译志愿者项目为例[J]. 东方翻译,2018,(03)

[3]边立志. 交叉学科视角下的语言学研究新进展——《活的语言:语言人类学导论》述评[J]. 语言学研究,2016,(02)

[4]岳峰,黄杨勋. 目前国内翻译市场中翻译流程探究:问题及对策[J]. 外国语文研究,2016,2(01)

[5]康宁,尉莹,曲乐. 计算机辅助翻译环境下术语库创建、应用与术语管理[J]. 青岛科技大学学报(社会科学版),2015,31(03)

[6]曹艺馨. 互联网大众翻译模式微探:历史、现时、未来[J]. 中国翻译,2015,36(05)

[7]康璐. 国内字幕组的生存困境及发展对策研究[D]. 内蒙古大学,2015

[8]陆艳. 云计算下的翻译模式研究[J]. 上海翻译,2013,(03)

[9]胡玉伟. 译言网(英译汉)译文质量评价案例分析:关联理论视角[D]. 中南大学,2013

[10]陈晓莉,钱川. 耶鲁大学网络公开课字幕翻译对比研究——以 Ocourse 和 TFL 两字幕组翻译作品为例[J]. 外语学刊,2013,(03)

[11]陆艳. 众包翻译模式研究[J]. 上海翻译,2012,(03)

[12]熊伟. 欧盟语言的巴比伦塔效应[J]. 世界知识,2009,(08)

三、完成项目的条件和保障

1、课题负责人及成员的主要学术简历；2、课题负责人和主要参加者前期相关成果的综合评价（引用、转载、获奖及被采纳情况）；3、完成本课题的时间保证、计划进度安排、资料设备等条件。（2000 字左右）

二、课题负责人和主要参加者前期相关成果的综合评价

我们的团队由四位不同学科背景的学生组成，其不仅在各自的专业领域有着深厚的功底，而且对国际公共事件下的志愿翻译运行机制研究优化这一课题抱有浓厚兴趣，对应用语言学、社会学等方法有一定的掌握，并且有着充分的时间和精力进行国家级创新项目的调查研究工作。团队在确立参加此项目之后，通过网络、报刊和远程图书馆资源查阅了大量资料并多次召开线上小型讨论会进行讨论，并数次与指导老师通过邮件、微信语音等线上方式进行深度的思想碰撞。

前期的研究成果主要展现了我们对项目充分而用心的准备。针对存在的问题进行研究，本团队在前期筹备阶段进行了相当丰富的调研活动。在研究方向初步确定后，我们设计了调查问卷，发布到网络平台，并初步获得了相关的珍贵数据。在与指导老师进行了多次的深入交流与探讨后，我们还结合分析相关领域专家和学者的论文，以便在众家之言中整理分析现有资料，进一步明确后期调研方向。小组成员反复的查询、调查、咨询以及老师的精心指导，与本项目相关的研究思路方法、研究方向及核心问题、项目工作方案、计划进度、调研方案等材料最终确定，顺利完成定型工作。

项目的前期成果与小组各成员的个人付出及团队努力密不可分，本团队严格按照国家级创新训练项目的申请原则与要求进行前期筹备，以严谨高效的工作态度及创新务实的工作作风为本，以项目创新与制度完善为中心，在选题、研究方法、研究思路、调研方式等各方面都能体现出我们的思想和创意。经过多方考证和研究分析之后，项目内容可行性强、意义独特、与当下时事热点紧密结合。相信经过充足而小有成就的前期准备，我们的项目一定会在实践中收到良好的反馈，在我们认真严谨的调查研究中收获结果！

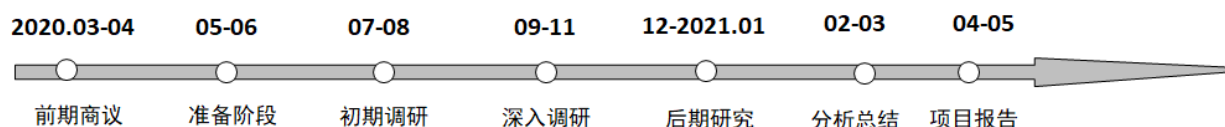
三、完成本课题研究的时间保证、理论资料准备与实践研究条件

（一）时间保证

本课题研究总时长为一年，从 2020 年 4 月——2021 年 5 月。计划利用本学期居家隔离期间和可能的在校期间，进行志愿翻译运行机制的前期文献搜集准备并完成理论研究工作；暑假期间对各志愿翻译机制的运行进行实地调研，同时考察其运作过程中所面临的困难；下学期主要通过文献研究和比较研究，借鉴适用于优化公共事件下志愿翻译的国内外经验，并通过公众号进行内容的发布和推广；寒假期间进行补充调查研究，最后汇总整理的信息，得出实践结果。本课题研究时间安排合理充裕，给计划的实施带来了充分地保证。

（二）计划进度及具体安排

本课题研究总时长一年，从 2020 年 4 月—2021 年 5 月。



I. 前期准备阶段：~2020 年 4 月上旬（本学期）

(1) 小组成员共同论证研究课题的价值性和可行性，联系指导老师和推荐老师，结合老师意见确定具体研究方向。

(2) 课题确定后，利用互联网、图书馆等资源全面地搜集和浏览相关文本、视频资料，了解本课题现有研究成果；确定调研对象。

(3) 制作创新项目申报书。

II. 搜集资料和初步分析阶段：2020年4月底~2020年6月上旬（本学期）

(4) 查询相关资料，关注新闻动态，实时跟进全球各地疫情事态和大众关注焦点。

(5) 查询相关资料，深入分析、学习 A2N、Ted Translator、Tripadvisor 翻译等项目，全面、系统地整理与比较它们的志愿者招募条件、翻译动机、运作模式、翻译流程、鼓励办法、反馈机制等，完整清晰地梳理出个中的利与弊。

(6) 查询相关资料，熟悉公共卫生领域的笔译知识与技巧，并了解使用相关辅助软件与设备。

(7) 从各新网网站、高校公众号了解参与志愿翻译组织的大学生志愿者，并进行线上联系，为实地调研做准备。

III. 实践调研阶段：2020年7月~2020年8月（暑假学期期间）

(8) 中国政法大学，从受众者的角度出发，发布调研问卷，调查以人文社科为主的高校学生对疫情下志愿翻译的需求、反馈与评价；并寻求专业老师的意见和帮助。

(9) 北京外国语大学、北京大学，从参与者的角度出发，与参与志愿翻译的同学取得联系，对他们进行采访调查，重点了解他们获得志愿翻译招募信息的来源、渠道，参与这次志愿翻译的初衷、目的，所参与的志愿组织具体如何运作、采用怎样的翻译流程、有无技术支持，在从事志愿翻译活动中自身遇到的困难、感到的运行机制不足之处，不同组织人员彼此间是否有合作交流、互相学习借鉴等等。

(10) 上海外国语大学，从组织的角度出发，探寻上外社团在创立和后期运营过程中所遇到的困难和解决措施。

(11) 创立公众号，将调查的材料与图片等整合上传，进行志愿翻译的推广。

(12) 整理实践探究的经验与反思，完成阶段研究成果报告。

IV. 问题研究阶段：2020年9月~12月（下学期）

(13) 查询相关资料，全面、系统整理本世纪以来 HINI 流感、埃博拉疫情等国际公共卫生事件中信息流通与翻译情况，分析快速有效的志愿翻译机制所需具备的条件。

(14) 查询相关资料，比较经济危机、环境危机等全球范围的危机事件与国际公共卫生事件的异同，分析面对这些事件志愿翻译的需求与作用。

(15) 比较研究初期形成的理论模型成果与实地调查所获得的印证反馈，得出较完善的结论，完成阶段研究成果报告。

V. 补充调研阶段：2021年1月~2021年2月（寒假阶段）

(16) 针对之前研究存在信息缺漏的环节或是实践对象实际情况有变的环节进行补充调查。

(17) 结合补充调查情况，修改或增补相应研究成果报告。

VI. 后期总结阶段：2021年3月~4月

(18) 结合理论模型与实地印证，提出国际公共事件下志愿翻译运行机制优化的一般性规律和思路。

(19) 总结与整合各阶段研究成果，形成调研报告初稿。

(20) 在指导老师的帮助下，修改和完善调研报告。

(21) 最终确立和完善调研报告后，提交项目研究成果。

（三）理论资料准备与实践研究条件

1. 中外相关文献和理论资料的搜集，参考和借阅本校图书馆资源、电子资源和校外各大北京市高校图书馆以及国家图书馆的资源，另外部分资源可能需要购买或向有关人士借用。
2. 本课题研究采取查阅资料、访谈、问卷调查、对比分析，不需要大型的科研实验设备，需要打印纸质材料如调查问卷及个人电脑录入等。
3. 利用互联网和各大自媒体平台，进行建设志愿翻译科普组织的实践。合理利用资源，发挥自身优势，节省开销，有利于项目的运行。

（四）资料设备

1.计算机网络：利用计算机网络，在国内外相关网站上查找资料。本次研究前期通过理论资料的检索、线上问卷调查、志愿翻译样本搜集，获得了大量权威资料、宝贵的理论研究成果以及丰富的志愿翻译样本，而研究中期与后期也将充分利用图书馆的馆藏资料，中国知网以及 Inter-university Consortium for Political and Social Research (ICPSR) 等网站查阅相关翻译理论资料，同时也会继续关注国内外相关志愿翻译组织（例如 A2N 科普翻译小组）的翻译信息，加之指导老师的悉心指导都为项目的有序进行做出良好准备。

2.录音摄影等设备：

（1）团队成员利用手机在调研阶段进行实时联系沟通；用录音笔对活动相关的采访、语音进行记录；

（3）用照相机将实地考察的情况以图片等形式记录；

（4）通过电脑，对实地调查所得数据、资料进行汇总、整理研究，并利用相关软件整合调查问卷结果。

（5）通过电脑多媒体技术进行公众号的建设与内容发布，将所获信息总结进行输出。